

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2024

01.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

CHANTS ORTHODOXES / ORTHODOXE GEZANGEN

Anon.

Il est digne et juste / Het is waardig en recht
(Monastère de Nouveau Valamo, Finlande / Klooster van Nieuw-Valamo, Finland)

Que notre bouche soit remplie de ta louange /
Moge onze mond zich vervullen met uw lof (Russie / Rusland)

Lumière joyeuse / Vriendelijk Licht (Russie / Rusland)

Dieu est né / God is geboren
(chant demestvenny, Russie / Demestvenny-zang, Rusland)

Hût'ahay R'symç (Je t'offre ma prière, chant syriaque / Ik bied U mijn
gebed aan, Syrische zang)

Hülülo (chant de Noël syriaque / Syrisch kerstlied)

Litanie de fervente supplication / Smekende litanie
(Grèce / Griekenland)

Miséricorde de paix / Genade van vrede
(Mont Athos, Grèce / Berg Athos, Griekenland)

Il est digne et juste (Serbie) / Het is waardig en recht
(Servië)

Venez, adorons et inclinons-nous / Komt, laat ons
aanbidden en nedervallen
(Kartli-Kakhétie, Géorgie / Kartli-Kachetië, Georgië)

Nectaire d'Égine

(1846-1920)

Agni Parthene: Ô Vierge pure / Agni Parthene: O zuivere
Maagd (Grèce / Griekenland)

ORTHODOX SINGERS

Valery Petrov

direction / leiding

Maria Petrov

soprano / sopraan

Olena Duminika

soprano / sopraan

Tatjana Gudöm

alto / alt

Daria Rybalkina

alto / alt

Illia Humeniuk

alto / alt

Anton Medvedev

ténor

Sergei Mironov

baryton / bariton

Aleksander Peljovin

basse / bas

Aleksander Tepljakov

basse / bas

PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT

02.08

INALTO

Lambert Colson

direction / leiding

MUSICA EX MACHINA

Costanzo Festa, Frances-
co Soriano, William Byrd,
Christopher Tye...

COMMENTAIRE

La musique orthodoxe exerce une véritable fascination sur le public à travers le temps et à travers les continents. Une fascination qui trouve son origine dans les idéaux mêmes de ce répertoire à nul autre pareil : préfigurer l'Église céleste, instaurer un temps séparé du monde profane et exalter le chant des anges comme l'icône fait entrevoir le monde transfiguré.

Le schisme de 1054, qui a séparé les Églises d'Orient et d'Occident, n'a fait que manifester les différences qui existaient entre un héritage porté vers le latin et la romanité, et un héritage grec placé dans l'orbite de Byzance. Une divergence d'opinion et de conception dont nous ne pouvons ici étudier tous les tenants et aboutissants, mais qui induit notamment un rapport différent au temps et à la manière de le ressentir. Pour les catholiques comme pour les protestants, la fin du monde est devant nous, tandis que la Divine Liturgie insiste sur l'existence d'une dimension séparée du temps du monde, que le célèbre Chant des Chérubins tente d'évoquer. Le sacrifice du Christ est vu en Occident comme un moment unique dans l'Histoire, auquel les catholiques participent par la liturgie et que les protestants se remémorent d'une façon non sacramentelle. Pour les orthodoxes, la liturgie constitue davantage une préfiguration de l'Église céleste, limitée au temps de la liturgie dite justement divine. De même que l'icône représente le monde transfiguré (donc stylisé), le chant liturgique sera l'icône du chant des anges. L'idée de concevoir une œuvre musicale comme une « création » n'a donc pas de sens. Le bon compositeur est celui qui exprime le mieux le canon, lié à ce hors-temps éternel et divin. A priori, nulle place donc pour une expressivité hors de propos car liée à la subjectivité de l'artiste.

La célébration orthodoxe partage avec la messe occidentale les mêmes grandes étapes – préparation, liturgies de la parole et de l'eucharistie – mais en diffère néanmoins. La Divine Liturgie met en musique l'intégralité des réponses de l'assistance, alors que la messe musicale occidentale s'est réduite, vers le XVIe siècle, à quelques grandes prières (*Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei*). Une attention extrême est portée à la parole, en slavon, héritée de l'activité évangéliste de saint Cyrille. La parole exclut l'introduction d'instruments de musique, c'est pourquoi la musique orthodoxe est exclusivement *a capella*, du moins dans ses manifestations russes et grecques. À la base de cet interdit, une constatation : un instrument ne peut pas parler, il ne peut donc pas prier... La religion orthodoxe est restée fidèle à cette maxime, contrairement aux cultes occidentaux qui ont progressivement introduit les instruments de musique jusqu'à les implanter durablement dans le culte à partir des années 1600, époque marquée par ailleurs par l'affirmation de l'émotion individuelle.

Toute l'histoire de la musique orthodoxe russe s'inscrit dans une série de tensions, entre la volonté du pouvoir impérial et celles des autorités religieuses, entre la fascination pour le modèle occidental et l'affirmation d'une identité russe. Le XIXe siècle, qui apparaît comme un véritable âge d'or au vu de la quantité de musique composée, porte encore les stigmates de cette lutte d'influence. La génération de la fin du XIXe siècle est particulièrement féconde : Tchaïkovski montre la voie avec sa *Divine Liturgie de la saint Jean Chrysostome op. 41*, et, jusqu'en 1917, on assiste à une foison de grandes œuvres signées Rachmaninov, Balakirev, Gretchaninov, Arkhangelski, Tchesnokov, Kastalski, Taneïev... À la fin du XXe siècle, après la fin du régime communiste (pendant lequel composer de la musique sacrée était en soi un acte de résistance), la musique orthodoxe russe s'est retrouvée une fois encore au milieu du débat. Certains compositeurs tentent ainsi de retrouver un sens à la musique liturgique, qui s'oriente parfois chez certains de leurs confrères vers une musique davantage destinée au concert qu'au culte. L'essentiel, au-delà de la diversité des styles, est de toujours traduire la même ferveur et la même générosité de sentiments, elles aussi typiquement slaves.

Jean-Marie Marchal

Traduction: Veerle Lindemans

BIOGRAPHIE

Orthodox Singers

Fondé en janvier 1989 par Valery Petrov, l'ensemble vocal Orthodox Singers se profile aujourd'hui comme l'un des meilleurs ensembles vocaux professionnels d'Estonie. Il a été récompensé lors de plusieurs concours internationaux et participe à de nombreux festivals de musique européens. L'ensemble est composé de musiciens professionnels qui maîtrisent les styles d'interprétation de différentes époques. Le mode d'interprétation de l'ensemble se caractérise par une attention profonde à chaque mot du texte sacré, une production vocale sans faille, une dynamique et des choix stylistiques soigneusement étudiés.

Le chœur se consacre principalement à la création de chants orthodoxes anciens, rares au concert. Son répertoire comprend également de grandes œuvres de la littérature chorale sacrée russe, signées Pavel Chesnokov, Alexander Arkhangelsky ou encore Sergei Rachmaninov, ainsi que des arrangements de chansons folkloriques à caractère spirituel. S'y ajoutent des œuvres de compositeurs orthodoxes contemporains, parmi lesquels Sir John Tavener, Arvo Pärt, Peteris Vasks ou Valery Kalistratov, et de compositeurs lituaniens, tels Kirill Kreek, Kuldar Sink, Veljo Tormis, Galina Grigorjeva, Valeri Petrov, Urmas Sisask...

Les Orthodox Singers ont effectué plusieurs tournées aux États-Unis, en Suède, au Danemark, en Finlande, en Norvège, en Allemagne, en Grande-Bretagne, en France, en Belgique, en Russie, en Irlande, au Liban, en Hongrie, en Bulgarie et en Pologne. Ils se sont produits dans la cathédrale du Christ-Sauveur, à Moscou, la cathédrale du Dôme, à Uppsala, en Suède, la grande salle du conservatoire Tchaïkovski, Moscou, la cathédrale de Philadelphie, États-Unis, le festival de Stratford upon Avon, le festival de Nottingham, le festival de Chelsea (Londres), le festival de Pâques de Moscou, les festivals Pro-Baltica et Hajnowka (Pologne), J.S Bach Festival de New York.

Valery Petrov

Fondateur, en 1989, du chœur de chambre qui deviendra en 2003 les Orthodox Singers, Valery Petrov est un spécialiste du chant d'église slave ancien et de la musique médiévale. Connu comme promoteur de la musique sacrée orthodoxe en Estonie et dans les pays d'Europe du Nord, il est également compositeur. Son recueil *All-Night Vigil* (1999), basé sur des chants originaux du monastère de Valaam, s'inspire de la musique orthodoxe de différentes périodes historiques et de différents styles. Il est l'auteur de nombreuses œuvres chorales écrites sur des textes sacrés. Il a également composé des cantates, des opéras, des chansons et des œuvres instrumentales. Tout en exprimant une préférence pour la musique ancienne, Valery Petrov s'intéresse aussi à la musique nouvelle, y compris la musique des compositeurs orthodoxes des XXe et XXIe siècles - parmi lesquels Arvo Pärt, John Tavener et Valery Kalistratov. Son répertoire dans le domaine de la musique sacrée orthodoxe ne connaît pratiquement aucune frontière stylistique ou chronologique. La maîtrise de Petrov se caractérise par une technique de direction virtuose, soumise à une compréhension profonde de l'essence spirituelle d'une œuvre et de la vision du compositeur. Il est capable de saisir et de communiquer à l'ensemble les caractéristiques essentielles de n'importe quel style. Sa manière de diriger se caractérise par l'économie du geste, la retenue émotionnelle, un merveilleux sens de la forme, associés à une grande concentration spirituelle. Depuis 2016, Valeri Petrov est organisateur et directeur artistique du festival international de musique sacrée VM Fest Mustvee.

En 2003 et en 2020, il a reçu un prix de la Fondation culturelle estonienne pour ses réalisations exceptionnelles dans le domaine de la culture et, en 2004, l'Ordre de l'Étoile blanche de la République d'Estonie. En mai 2011, Valery Petrov a reçu le titre de citoyen honoraire de la ville de Tallinn.

COMMENTAAR

De orthodoxe muziek heeft in alle tijden en overal ter wereld een grote fascinatie uitgeoefend op het publiek. Een fascinatie die haar oorsprong vindt in de idealen waarop dit onvergelykbare repertoire is gestoeld: deze muziek wil een voorafbeelding zijn van de hemelse Kerk, een aparte tijd instellen naast de wereldlijke tijd, en het gezang der engelen verheerlijken net zoals een icoon een glimp van de verheerlijkte wereld laat doorschemeren.

Het schisma van 1054, dat de oosterse en de westerse Kerk van elkaar scheidde, bracht de verschillen aan de oppervlakte tussen enerzijds een erfenis die in het Latijn en het Romeinse Rijk was geworteld, en anderzijds de Griekse erfenis in de invloedssfeer van Byzantium. De tegenstellingen tussen beide kerken kunnen we hier onmogelijk allemaal belichten. Van belang voor het muzikale erfgoed zijn de verschillen op het vlak van de tijdsbeleving. Katholieken en protestanten geloven dat ooit het einde der tijden zal aanbreken, terwijl de Goddelijke Liturgie uitgaat van een aparte tijdsdimensie, die volledig van de wereldlijke is gescheiden en in de beroemde Cherubijnen Hymne wordt bezongen. Het offer van Christus wordt in het Westen als een unieke historische gebeurtenis beschouwd: de katholieken gedenken dit offer in elke liturgie, terwijl de protestanten dit op niet-sacramentele wijze herdenken. Volgens de orthodoxe leer is de goddelijke liturgie een voorafbeelding van de hemelse Kerk. Net zoals een icoon de verheerlijkte (en dus gestileerde) wereld afbeeldt, is het liturgische lied het icoon van het gezang der engelen. Een muziekstuk opvatten als een « creatie » heeft volgens de orthodoxe leer dan ook geen enkele zin. Een componist slaagt in zijn opzet wanneer hij het canon van de eeuwige, goddelijke ruimte buiten de wereldlijke tijd zo goed mogelijk tot uitdrukking weet te brengen. A priori is er in deze muziek dus geen plaats voor niet ter zake doende expressiviteit die de uiting is van de subjectiviteit van de kunstenaar.

De orthodoxe liturgie bestaat uit dezelfde delen als de westerse mis: de voorbereidende gebeden, de liturgie van het woord en de eucharistie. Toch bestaan er ook verschillen. De Goddelijke Liturgie zet de volledige antwoorden van de gelovigen op muziek, terwijl de westerse mis sinds de 14e eeuw tot enkele grote gebeden beperkt is gebleven (Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus en Agnus Dei). Het woord - in zijn Slavische vorm door de Heilige Cyrillus overgeleverd - staat volledig centraal en sluit het gebruik van instrumenten uit. Het Grieks- en Russisch-orthodoxe repertoire bestaat dan ook uitsluitend uit a-cappellawerken. Aan de oorsprong van dit verbod ligt de vaststelling dat een instrument niet kan bidden, en dus ook niet kan bidden. De orthodoxe religie is dit grondbeginsel trouw gebleven, terwijl men in de westerse liturgie al snel instrumenten is beginnen introduceren, totdat ze in de jaren 1600 een vast bestanddeel van de liturgie gingen uitmaken. Niet toevallig kwam er in die periode steeds meer ruimte voor de uitdrukking van individuele emoties.

De geschiedenis van de Russisch-orthodoxe muziek wordt bepaald door spanningen tussen de keizerlijke macht en die van de religieuze overheid, tussen de fascinatie voor het westerse model en de bevestiging van de Russische identiteit. Dat spanningsveld blijft voelbaar in de vele composities die de 19e eeuw rijk is. Vooral het einde van de 19e eeuw betekent een waar hoogtepunt in de geschiedenis van de Russisch-orthodoxe muziek: Tsjajkovski geeft een eerste aanzet met zijn Liturgie van St. Johannes Chrysostomos op. 41, waarna andere grootmeesters zijn spoor volgen en tot in 1917 een onophoudelijke stroom van composities afleveren: Rachmaninov, Balakirev, Gretsjaninov, Archangelski, Tsjesnokov, Kastalski, Tanejev, enzovoort. Onder het communisme wordt het componeren van gewijde muziek als een daad van verzet beschouwd. Na de val van het communistische regime op het einde van de 20e eeuw wordt het Russisch-orthodoxe repertoire opnieuw brandend actueel. Sommige hedendaagse componisten trachten de liturgische muziek, die haast nog uitsluitend als concertmuziek fungeert, opnieuw religieuze diepgang te geven. Voor de uitvoerder is het wellicht het belangrijkste om, naast de stilistische eigenheid van de orthodoxe muziek, de gulle en vrome gevoelens die de Slaven zo eigen te zijn, tot uitdrukking te brengen.

Jean-Marie Marchal

Vertaling: Veerle Lindemans

BIOGRAFIE

Orthodox Singers

Het vocaal ensemble Orthodox Singers werd in januari 1989 opgericht door Valery Petrov. Het profileert zich als een van de beste professionele vocale ensembles in Estland. Het werd bekroond op verschillende internationale wedstrijden en neemt deel aan tal van Europese muziekfestivals. Het bestaat uit professionele musici die verschillende interpretatiestijlen uit diverse tijdperken beheersen. De vertolkingen door het ensemble kenmerken zich door een grote aandacht voor elk woord van de sacrale tekst, een foutloze vocale weergave en een dynamiek en stilistische keuzes die zorgvuldig bestudeerd zijn. Het koor wijdt zich voornamelijk aan het uitvoeren van oude orthodoxe gezangen die maar zelden te horen zijn op concerten. Hun repertoire omvat ook grote werken uit de Russische sacrale koorliteratuur van onder anderen Pavel Tsjesnokov, Alexander Archangelski en Sergej Rachmaninov, evenals arrangementen van volksliederen met een spiritueel karakter. Daarnaast brengen ze werken van hedendaagse orthodoxe componisten, waaronder Sir John Tavener, Arvo Pärt, Peteris Vasks en Valery Kalistratov, en van Litouwse componisten als Kirillus Kreek, Kuldar Sink, Veljo Tormis, Galina Grigorjeva, Valery Petrov, Urmas Sisask...

De Orthodox Singers hebben meerdere tournees gemaakt in de Verenigde Staten, Zweden, Denemarken, Finland, Noorwegen, Duitsland, het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk, België, Rusland, Ierland, Libanon, Hongarije, Bulgarije en Polen. Ze traden op in de Christus-Verlosserkathedraal in Moskou, de Domkerk in Uppsala (Zweden), de Grote Zaal van het Tsjajkovski-Conservatorium in Moskou, de kathedraal van Philadelphia (Verenigde Staten), het Stratford Music Festival, het festival van Notting-ham, het Chelsea Music Festival (Londen), het Moscow Easter Festival, de ProBaltica en Hajnowka Festivals (Polen) en het Bach Festival in New York.

Valery Petrov

Valery Petrov richtte in 1989 het kamerkoor op dat in 2003 de naam Orthodox Singers kreeg. Hij is een specialist in oude Slavische kerkzang en middeleeuwse muziek. Hij staat bekend als pleitbezorger van de orthodoxe sacrale muziek in Estland en de landen van Noord-Europa. Hij is ook actief als componist. Zijn bundel All-Night Vigil (1999), gebaseerd op originele gezangen uit het Valaamklooster, put inspiratie uit orthodoxe muziek uit verschillende historische periodes en stijlen. Hij is de auteur van talrijke koorwerken op sacrale teksten. Daarnaast componeerde hij cantates, opera's, liederen en instrumentale werken. Alhoewel hij een voorkeur heeft voor oude muziek, is Valery Petrov ook geïnteresseerd in nieuwe muziek, inclusief die van orthodoxe componisten uit de 20ste en 21ste eeuw, waaronder Arvo Pärt, John Tavener en Valery Kalistratov. Zijn repertoire op het gebied van orthodoxe sacrale muziek kent vrijwel geen stilistische of chronologische grenzen. Petrovs vakmanschap wordt gekenmerkt door een virtueuze dirigeertechniek die ondergeschikt is aan een diepgaand begrip van de spirituele essentie van een werk en de visie van de componist. Hij is in staat om de essentiële kenmerken van elke stijl te begrijpen en over te brengen op zijn ensemble. Zijn dirigeerstijl wordt gekenmerkt door een spaarzame gestiek, een emotionele terughoudendheid, een prachtig gevoel voor vorm, gecombineerd met een grote spirituele concentratie. Sinds 2016 is Valery Petrov organisator en artistiek directeur van het internationale festival voor sacrale muziek VM Fest Mustvee.

In 2003 en 2020 ontving hij een prijs van de Estse Culturele Stichting voor zijn buitengewone prestaties op het gebied van cultuur, en in 2004 kreeg hij de Orde van de Witte Ster van de Republiek Estland. In mei 2011 werd Valery Petrov benoemd tot ereburger van de stad Tallinn.

12:15
the summer
music festival



LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com




Restaurant et bar culturel

Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

* sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

**A Room Full
of New Voices**

**Bozar
Music Season
'24-'25**

Carlos Cruz-Diez, Color Aditivo serie Darién, Panama 2010 - 100 x 100 cm
© Carlos Cruz-Diez / Bridgeman Images 2024



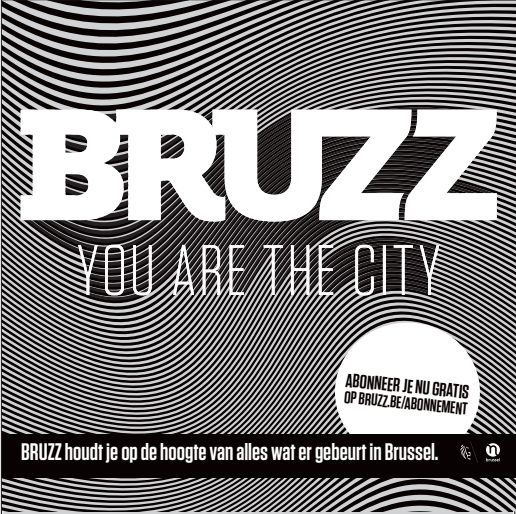
Logos: be, Bank Leu, BNP PARIBAS, gouv.brussels, Powered by the European Union, BRUZZ, De Staat, locheck, RTBF, MUSIQ3, lovft.

BRUZZ

YOU ARE THE CITY

ABONNEER JE NU GRATIS
OP BRUZZ.BE/ABONNEMENT

BRUZZ houdt je op de hoogte van alles wat er gebeurt in Brussel.



La 1ère SUR **rtbf** **QUVIO**



Écoutez nos podcasts
et évadez-vous!

Ecoutez-les maintenant sur



rtbf Suivez-nous en radio FM, DAB+, lapremiere.be et aussi sur [f](https://www.facebook.com/rtbf) [i](https://www.instagram.com/rtbf)

MUSIQ³

CHANGEZ D'AIRES



Musiq3 soutient
Les Midis Minimes

Suivez l'actu des festivals de l'été sur Musiq3!
Infos et programmes sur www.musiq3.be.

rtbf Aussi sur **rtbf** **QUVIO**

OPUS 3
Présidente/ Voorzitster
Patricia Bogerd

Administrateurs/Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication/
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 38^e édition du Festival Midis-Minimes /
Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 38ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles/ de Stad Brussel

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La 1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien

Le Café des Minimes

